

La langue française et les nouvelles technologies de l'information

Lors de cette dernière décennie, le secteur informatique est devenu le domaine de conquête de parts de marché et fut sujet à de nombreuses contaminations linguistiques. L'analyse d'un tel phénomène nous a porté à identifier les problématiques auxquelles la langue française doit faire face. Pour obtenir une vision globale et en raison de la pluralité des environnements linguistiques, il est nécessaire de distinguer trois domaines lexicaux en terme de terminologie technique :

1. le lexique officiel de l'informatique, discipline désormais qualifiée comme spécifique et autonome ;
2. le lexique technique lié aux produits (matériels et logiciels, services, etc.) ;
3. le lexique dérivant du Web ;

Le deuxième domaine linguistique a connu et connaît divers et intéressants phénomènes comme, par exemple, la traduction forcée de certains termes, ce qui ne signifie pas nécessairement une particulière vitalité de la langue française. Les entreprises informatiques (fabricants de matériel, SSII ou prestataires de service) se trouvent aujourd'hui confrontées au choix de la terminologie à employer. Par exemple, la moitié des entreprises opérant dans la sécurité informatique utilisent le terme « pare-feu » alors qu'une autre moitié préfèrent garder le terme anglo-saxon « firewall ». Un autre exemple, de nombreuses abréviations ont tendance à rester en anglais : version d'OS (Operating Système) plutôt que version du SE (Système d'exploitation) ou ERP (Enterprise Resource Planning) plutôt que progiciel. Ce phénomène s'explique souvent par l'aspect marketing des textes qui souvent sont plus attractifs en anglais plutôt qu'en français (CRM est plus utilisé que 'Gestion de la relation client', Dataware-house plutôt que 'entrepotage de données', Business Intelligence reste toujours en anglais, etc.). La traduction revête ainsi un aspect de pertinence et il est souvent difficile de trouver sur le marché de telles ressources.

Le troisième bassin linguistique provenant d'Internet, espace de communication et socialisation capable de stimuler grandement, même en dehors du domaine informatique, la fertilité linguistique, a instauré toute une série d'expressions ou symboles qui relèvent désormais du commun. Par exemple, le terme 'e-mail' est nettement plus diffusé que 'courriel', 'spam' que 'pourriel', 'shareware' que 'partagiciel', etc. En outre, il existe désormais tout un langage codé propre à Internet (les divers :-) ;-) exprimant divers sentiments d'approbation, d'accord, etc.).

Alors que les divers gouvernements français ont toujours imposé une traduction de tous ou presque tous les termes anglo-saxons pour préserver la langue française, il est aisé de constater que les adaptations ne sont pas toujours évidentes et s'avèrent parfois vraiment inadaptées (par exemple, 'pourriel' pour 'spam'). C'est pourquoi le premier lexique dont nous parlions (lexique officiel de l'informatique) ne trouve pas toujours sa place dans nos us et coutumes. Nos pays voisins, comme l'Italie, ont eux eu tendance à conserver beaucoup de termes anglo-saxons (par exemple, 'mouse' est resté 'mouse' alors qu'en France le terme 'souris' est définitivement adopté).

Moralité : il est selon moi possible de traduire les termes liés à des matériels physiques, par contre, certains concepts sont difficilement traduisibles (comme Business Intelligence, CRM, Spam, etc.)

Au sujet de l'auteur

Elisabetta Bertinotti

Project Manager - Chef de projet en français

Sites Lipsie sarl : [Agence de traduction Traduction-in Traduction technique](#) Source : [Agence de traduction ou de communication ?](#)

Source: <http://www.webmaster-gratuit.com>